

СТЕНОГРАММА № 418

заседания диссертационного совета Д212.088.01
при федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
от «20» декабря 2019 г.

На заседании диссертационного совета присутствовали 15 членов совета из 21, в том числе 7 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации:

1. Л. А. Араева, доктор филологических наук – 10.02.19;
2. Н. В. Мельник, доктор филологических наук – 10.02.01;
3. А. В. Проскурина, кандидат филологических наук – 10.02.01;
4. Э. М. Афанасьева, доктор филологических наук – 10.02.01;
5. О. Н. Кондратьева, доктор филологических наук – 10.02.01;
6. В. А. Каменева, доктор филологических наук – 10.02.19;
7. А. В. Колмогорова, доктор филологических наук – 10.02.19;
8. З. И. Резанова, доктор филологических наук – 10.02.01;
9. М. Ю. Рябова, доктор филологических наук – 10.02.19;
10. Е. Б. Трофимова, доктор филологических наук – 10.02.19;
11. О. В. Фельде, доктор филологических наук – 10.02.01;
12. А. Г. Фомин, доктор филологических наук – 10.02.19;
13. Т. В. Чернышова, доктор филологических наук – 10.02.01;
14. К. А. Шишигин, доктор филологических наук – 10.02.19;
15. Ю. А. Эмер, доктор филологических наук – 10.02.01.

Заседание проходит при председательстве Араевой Л. А., докторе филологических наук (председателе совета), секретаре А. В. Проскуриной,

кандидате филологических наук (ученом секретаре совета).

Председательствующий сообщает о наличии кворума и объявляет заседание открытым.

ПОВЕСТКА ЗАСЕДАНИЯ

Защита диссертации Медведева Сергея Сергеевича «Лингвокультурная специфика межъязыкового каламбура», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Диссертация выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кемеровский государственный университет», институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций, кафедра переводоведения и лингвистики.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики Фомин Андрей Геннадьевич.

Официальные оппоненты:

1. Безукладова Ирина Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Тамбов;

2. Ерофеева Елена Валентиновна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретического и прикладного языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский

государственный гуманитарно-педагогический университет»), Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь.

Араева Л. А.: Для проведения защиты присутствуют 7 докторов наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Слово для доклада об основном содержании представленных соискателем документов и их соответствии установленным требованиям предоставляется ученому секретарю Анастасии Викторовне Проскуриной.

Проскурина А. В.: В деле соискателя Сергея Сергеевича Медведева имеются все необходимые документы в соответствии с требованиями ВАК:

- а) заявление, написанное от руки;
- б) нотариально заверенная копия диплома об окончании аспирантуры (с приложением);
- в) положительное заключение организации (кафедры переводоведения и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет»), на которой выполнялась диссертация;
- г) отзыв научного руководителя;
- д) сведения о научном руководителе;
- е) характеристика соискателя по месту работы;
- ж) оттиски всех публикаций в соответствии с представленными работами в автореферате.

Отметим, что все документы соответствуют требованиям ВАК.

Характеристика Медведева Сергея Сергеевича. Соискатель Медведев Сергей Сергеевич родился 24 июня 1993 года. В 2014 году окончил «Кемеровский государственный университет», бакалавриат по направлению 031000 «Филология». В 2016-м году окончил магистратуру также в «Кемеровском государственном университете». В 2019-м году окончил обучение в аспирантуре по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение». Стаж педагогической работы составляет 3 года. Сергей

Сергеевич успешно сдал кандидатские экзамены по истории и философии науки, иностранному языку и теории языка (по специальности). Все экзамены сданы на «отлично».

Сфера научных интересов соискателя: стилистика, когнитивистика, игра слов, билингвизм.

На протяжении своей научной деятельности Сергей Сергеевич принимал активное участие в конференциях разного уровня: международные конференции в Кемерове, Москве, Екатеринбурге.

Также Сергей Сергеевич является членом Российской ассоциации лингвистов-когнитологов. Имеет 6 научных публикаций по теме диссертации, из них 3 научных статьи в рецензируемых журналах Перечня ВАК.

Араева Л. А.: Слово для изложения существа и основных положений диссертации предоставляется соискателю Сергею Сергеевичу.

Медведев С. С.: Уважаемый председательствующий, уважаемые члены совета, уважаемые присутствующие!

Вашему вниманию предлагается диссертационное исследование «Лингвокультурная специфика межъязыкового каламбура» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Работа выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики, институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций Кемеровского государственного университета под научным руководством доктора филологических наук, профессора Андрея Геннадьевича Фомина.

Цель настоящей работы – выявить лингвокультурную специфику межъязыковых каламбуров в западной, восточной и русской традициях с созданием структурно-формальной классификации и построением языковых и когнитивной моделей функционирования межъязыковых каламбуров.

Для достижения поставленной цели и решения задач в данной работе использовались следующие методы исследования: описательный метод,

метод контекстуального анализа и метод семантического анализа для интерпретации значений межъязыковых каламбуров, метод сопоставительного анализа для выявления лингвокультурной специфики межъязыковых каламбуров, проведение двухэтапного экспериментального исследования, включавшего перевод межъязыковых каламбуров и толкование значений иностранных лексем.

Перейдем к ключевым терминам исследования. Межъязыковой каламбур понимается как текстовое единство, в котором происходит переосмысление семантики одного из компонентов на одном языке на основании его сходства (семантического, графического или фонетического) с компонентом из другого языка, при этом один из этих компонентов может быть выражен невербально.

Язык, являющийся иностранным по отношению к основному языку каламбура (то есть языку-основе), понимается как язык-донор. Иноязычные компоненты могут употребляться авторами каламбура в исходном виде или претерпеть ряд изменений, затрагивающих орфографию или фонетику (в том случае, когда прочтение иностранной лексемы противоречит фонетическим законам языка-донора).

Также в данной работе применяется термин «диаморф» – фонетически и/или графически идентичные пары лексем, принадлежащие разным языкам. Термин взят из работ немецкого исследователя Эйенара Хаугена. Диаморфическая связь, соответственно, это факт использования двух созвучных разноязычных слов, их столкновение в рамках текстового единства.

Структурно-формальный анализ межъязыкового каламбура позволил выделить 3 основных компонента каламбура:

1. Стимулятор (стимулирующий компонент) – лексическое основание каламбура, его опорный компонент.

2. Результанта (результатирующий компонент) – второй компонент каламбура, соотношение стимулятора с которым приводит к активизации игры слов.

3. Транслят – перевод стимулятора или результаты, семантика которого участвует в межъязыковой игре слов, – что соотносится с положением 1, согласно которому «межъязыковой каламбур – это комплексный полилингвосемиотический феномен с трехкомпонентной структурой, содержащей стимулятор, результанту и транслят».

Положение 2, согласно которому «межъязыковые каламбуры обладают следующими характеристиками: возможностью использования разных систем письменностей, амбивалентной фонетической стороной обыгрываемого компонента и имплицитностью, приводящей к необходимости осуществления перевода отдельного компонента или всего высказывания», позволило создать классификацию каламбуров, учитывающую различные аспекты данного феномена языка, предполагающую одновременное отнесение конкретного межъязыкового каламбура к нескольким категориями по ряду признаков.

Положение 3, согласно которому «диаморфическая связь между лексемами в составе каламбура является основой его функционирования в языке и концептуальной наполненности смешанного ментального пространства при восприятии каламбура в сознании реципиента», соответствует применению в данной работе положений Теории концептуальной интеграции М. Тернера и Ж. Фоконье. В свете данной теории построена модель концептуальной интеграции, описывающая концептуальную наполненность ментальных пространств участников коммуникации. Ментальные пространства представляют собой когнитивные конструкты, создаваемые в сознании и хранящиеся в памяти говорящих в процессе коммуникации.

Концептуальная интеграция в межъязыковом каламбуре происходит по следующему алгоритму:

1. Один из компонентов каламбура попадает в вводное пространство, наполняя его соответствующим элементом смысла.

2. Эксплицитная связь (с помощью экспликатора или графических пунктуационных средств) позволяет реципиенту распознать диаморфическую связь первого компонента со вторым, транслят которого попадает во второе вводное пространство.

3. Диаморфическая связь обуславливает создание родового пространства, в котором отражены общие черты между семантиками обоих вводных пространств.

4. Образуется смешанное пространство-бленд, концептуально отражающее оба вводных пространства с учетом родового пространства.

Таким образом, модель концептуальной интеграции в межъязыковом каламбуре можно представить в виде следующей схемы, где окружностями изображены ментальные пространства; прерывистая линия обозначает диаморфическую связь, сплошная линия – процесс концептуальной интеграции.

В примере на слайде родовое пространство обусловлено экстралингвистической ситуацией – данный каламбур является вывеской магазина.

В ходе эксперимента было установлено, что при переводе (соответственно, воссоздании) межъязыковых каламбуров наиболее важным является сохранение диаморфической связи между разноязычными компонентами, а не родового пространства, что, следовательно, приводит к качественным изменениям в смешанном пространстве.

Применение структурно-системного подхода также позволило выделить три языковые модели межъязыковых каламбуров: антиципационную, имплицитную и неологическую. Основной критерий

построения различных моделей межъязыковых каламбуров – характер взаимоотношений между стимулятором, результатной и транслятом.

В основе первой модели лежит сопоставление диаморфов. Модель можно представить следующим образом: вербально или невербально выраженный стимулятор из основного языка каламбура (или подразумеваемая лексема из основного языка в случае выражения стимулятора невербально) соотносится с вербально или невербально выраженной результатной из языка-донора, которая представляет собой перевод стимулятора на язык-донор, в то время как она является диаморфом другого слова, ожидаемого реципиентом высказывания в виду его уместности в данной синтагме (который, по аналогии с процессом антиципации, можно обозначить как антиципант). Таким образом, комический эффект строится на нарушении ожидания, антиципации, а саму модель можно обозначить как «антиципационная модель».

Вторая языковая модель межъязыкового каламбура может быть описана следующим образом: и стимулятор, и результатная, являющиеся диаморфической парой, материально воплощены в пределах одной лексемы/фразы, в то время как в рамках синтагмы на первый план выносятся семантика стимулятора на языке-основе. Межъязыковая игра слов активизируется в тот момент, когда реципиент осуществляет перевод стимулирующей лексемы на необходимый язык, из которого использован диаморф, таким образом подставляя семантику диаморфа из языка-донора. Столкновение двух получившихся планов выражения создает комический эффект. Данные каламбуры в целом являются довольно сложными для понимания реципиентом в том случае, если отсутствует вербально или невербально выраженный стимулятор, что позволяет заявить об имплицитном характере подобной игры слов, что обуславливает название – «имплицитная модель».

Третья языковая модель строится благодаря соединению в одной лексеме стимулятора и результатной с помощью блендинга, вследствие чего

данную модель можно назвать «неологическая», поскольку бленд приводит к созданию неологизмов.

Таким образом, это соответствует положению 4, согласно которому «лингвокультурная специфика межъязыковых каламбуров находит свое отражение в способах их построения, основанных на трех языковых моделях (антиципационной, неологической и имплицитной), и в превалировании того или иного типа межъязыкового каламбура».

Положение 5, согласно которому «представители русской лингвокультуры успешнее всего воспринимают межъязыковые каламбуры с английским языком-основой, описываемые антиципационной моделью, и межъязыковые каламбуры с русским языком-основой, описываемые неологической моделью», выведено по результатам лингвистического эксперимента, в котором приняли участие студенты 1-5 курсов Кемеровского государственного университета и Новокузнецкого филиала, Сибирского федерального университета и Алтайского государственного педагогического университета. Всего в эксперименте приняли участие 200 респондентов. Эксперимент состоял из двух частей. В ходе первой части эксперимента респондентам было предложено 10 межъязыковых каламбуров, которые, по условиям задания, было необходимо перевести на русский язык. В ходе второй части респонденты должны были указать значения иностранных лексем в составе 10 других межъязыковых каламбуров.

По результатам эксперимента было установлено, что успешное восприятие межъязыкового каламбура заключается именно в образовании смешанного ментального пространства, концептуальная наполненность которого реферируется с помощью вербальных или авербальных средств, находящихся между собой в состоянии диаморфической связи.

Таким образом, взаимодействие языков, осуществляемое в каламбуре, лингвокультурно-специфично, что отражается в структурно-формальных характеристиках, способах создания и информативной структуре каламбуров.

В каждой лингвокультуре отдается предпочтение тому или иному виду каламбуров, что обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Так, в западной и восточной лингвокультурах наиболее распространены межъязыковые каламбуры, где иностранная лексема используется целиком, в русской – в составе бленда-неологизма.

В западной и восточной лингвокультурах больше всего распространены каламбуры, описываемые антиципационной моделью. В русской лингвокультуре – неологической моделью. ИмPLICITная модель встречается в каламбурах во всех лингвокультурах, но значительно реже доминантной.

Таким образом, цель настоящего исследования, а именно выявление лингвокультурной специфики межъязыкового каламбура, является достигнутой, а гипотеза, что межъязыковые каламбуры обладают рядом имманентных лингвокультурно-обусловленных структурно-формальных характеристик, – доказанной.

Для более детального выявления лингвокультурной специфики восприятия межъязыковых каламбуров перспективным видится проведение лингвистического эксперимента с носителями языков, отличных от русского, что позволит выявить степень распознаваемости того или иного вида каламбура среди носителей разных лингвокультур.

Следует подчеркнуть, что результаты исследования не носят абсолютного характера – вполне вероятно, что существуют межъязыковые каламбуры, способы построения которых не отражены предложенными языковыми моделями, релевантными лишь тому материалу, который был отобран в ходе исследования.

Перспективным видится диахроническое изучение межъязыковых каламбуров, что позволит установить их роль в процессе заимствования иноязычных компонентов. Также представляет интерес более обширный анализ межъязыковых каламбуров в других лингвокультурах и рассмотрение

применимости техник перевода одноязыковых каламбуров для межъязыковых.

У меня на этом все, спасибо за внимание!

Араева Л. А.: Спасибо, какие будут вопросы к соискателю?

Чернышова Т. В.: Сергей Сергеевич, прокомментируйте, пожалуйста, выбор материала Вашего исследования. Основное требование – гомогенность материала, а у Вас он достаточно разнородный. Когда Вы берете один язык, у Вас комментарии, когда Вы берете другой язык – вывески, третий язык – газеты, и это дает Вам основание прийти к выводу о лингвокультурной специфике. Не допускаете ли Вы мысли, что в данном случае, скорее, жанровая специфика? Если бы Вы взяли другой материал, картина у Вас была бы иной?

Медведев С. С.: Уважаемая Татьяна Владимировна, спасибо за вопрос! Сначала объясню, каким образом был отобран материал. Выбор Интернет-площадок для западной лингвокультуры обусловлен популярностью этих площадок среди пользователей – огромное количество посетителей в сутки, до 164 миллионов. На этих площадках репрезентированы представители различных стран запада, что представляет собой вертикальный срез общества в интернет-пространстве.

В целом, для выявления наиболее ярких «диагностирующих пятен» соответствующих лингвокультур был отобран материал, специфичный для самой лингвокультуры. К примеру, в Японии – аниме и манга. Конечно, в работе мы говорим, что, вероятнее всего, некоторые особенности информативной структуры являются дискурсивно-обусловленными.

По поводу структурно-формальных характеристик следует отметить, что они, на наш взгляд, зависят от самого строя языка-основы. В дальнейшем перспективно проведение исследования на более гомогенном материале. В японской лингвокультуре представляет большую сложность отобрать аналогичный материал западной или русской, поскольку в Японии те площадки, которые в западной и русской лингвокультуре используются как

социальные сети, отсутствуют. В Японии как социальной сетью пользуются аналогами приложения WhatsApp, доступ к которым получить затруднительно. Иными словами, анализ был проведен на том материале, который мы смогли отобрать.

Араева Л. А.: Пожалуйста, Зоя Ивановна, Вам слово!

Резанова З. И.: Как Вы разграничиваете понятия «восточная» и «западная» культура? Что репрезентирует западную и восточную культуру? Как я понимаю, в восточную культуру входит аниме; что еще Вы включаете в восточную культуру?

Медведев С. С.: Уважаемая Зоя Ивановна, спасибо за вопрос! В восточную лингвокультуру входит материал из Японии – аниме и манга, а также из Гонконга – кантонская лингвокультура, представленная материалами из газеты Apple Daily. Западная лингвокультура – развлекательные интернет-порталы, такие как 9gag.com, Reddit.

Резанова З. И.: У Вас есть какое-то теоретическое основание, чтобы противопоставить восточную и западную культуру? Как Вы определяете базовые концептуальные противопоставления этих двух культур? Это было до анализа сформулировано? Есть огромная литературная база по противопоставлению Запада и Востока – Вы подходили к анализу материала исходя из этого базового противопоставления? Или это эмпирический вывод из того, что «Япония – такая, японские аниме – такие...». То есть это дедуктивный, индуктивный или смешанный метод?

Медведев С. С.: Можно объяснить таким образом – изначально интерес представляло именно сопоставление восточной и западной лингвокультур из-за сильных различий между языковыми системами. Японский и кантонский языки обладают рядом характеристик, которые отличают их от романских или германских языков.

Резанова З. И.: То есть логический акцент был сделан не на культуре, а на языке?

Медведев С. С.: Да. Поэтому мы не заявляли об «этнокультурной» специфике. Языковая сторона вопроса нас интересовала больше.

Резанова З. И.: Какой критерий разделения «Востока» и «Запада»?

Медведев С. С.: В данном случае «восточная» – Япония, «западная» – Европа, Америка.

Араева Л. А.: Марина Юрьевна, прошу!

Рябова М. Ю.: Поясните, пожалуйста, в каких видах коммуникации преимущественно используются межъязыковые каламбуры и какова их функция? То есть какую изначально прагматическую цель ставит автор каламбура?

Медведев С. С.: Уважаемая Марина Юрьевна, спасибо за вопрос! В западной лингвокультуре межъязыковые каламбуры используются в основном в интернет-мемах, это мемы не в классическом понимании, а наивно-бытовом. Иными словами, это развлекательный контент для выполнения комической функции. В русской лингвокультуре нами было отмечено, что межъязыковые каламбуры очень часто используются в рекламе для апеллятивной функции, для привлечения внимания. В японской лингвокультуре, что, конечно, обусловлено жанром источника, каламбуры часто выполняют характеризующую функцию, тематическую – для характеристики персонажей или ситуаций, по отношению к которым каламбур использован.

Рябова М. Ю.: И насколько эта функция выполнима? От чего она зависит?

Медведев С. С.: Выполнимость функции можно оценить лишь по реакции реципиентов. Учитывая, что каламбуры используются, например, в русской лингвокультуре весьма часто, мы можем предположить, что функция выполняется довольно успешно.

Рябова М. Ю.: Пожалуйста, поясните цель использования каламбура в Вашей презентации [Спасибо большое] и, как Вы думаете, насколько она в данной аудитории понятна присутствующим?

Медведев С. С.: В данном случае функция исключительно комическая, для разрядки обстановки. Также учитывается лингвистическая компетенция аудитории – лингвисты способны распознать французскую лексему, «спрятанную» в данном каламбуре. Иными словами, все зависит от аудитории, на которую ориентирован каламбур: никто в русской лингвокультуре не будет применять в межъязыковом каламбуре слова из «далеких» от нас языков; скорее всего, это английский, часто – немецкий или французский, наиболее известные слова.

Араева Л. А.: Юлия Антоновна, прошу!

Эмер Ю. А.: Сергей Сергеевич, скажите, пожалуйста, Ваши выводы по экспериментальной части обладают региональной спецификой? Если бы тот же самый эксперимент Вы провели в дальневосточном университете, вполне возможно, что результаты были бы другие, когда Вы говорите о носителях русской лингвокультуры.

Медведев С. С.: Уважаемая Юлия Антоновна, спасибо за вопрос! Поскольку эксперимент предполагал анонимность, сложно оценить статистически региональное деление. Разумеется, региональная специфика есть. Если эксперимент проводить, как Вы сказали, с дальневосточными студентами, то японский язык или другой восточный будут восприняты гораздо успешнее. Или если провести эксперимент в Европе, где языковая ситуация совершенно иная. Конечно, все зависит от того, какими языками владеют респонденты. В данном случае, как и следовало ожидать, английский наиболее воспринимаемый иностранный язык, но удивительно было то, что на втором месте находился испанский.

Араева Л. А.: Спасибо. Слово предоставляется научному руководителю Фомину Андрею Геннадьевичу, доктору филологических наук, профессору, профессору кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет».

Фомин А. Г.: Спасибо, Людмила Алексеевна! [Оглашает отзыв научного руководителя (прилагается)].

Араева Л. А.: Спасибо, Андрей Геннадьевич. Объявляется десятиминутный технический перерыв.

Араева Л. А.: Продолжаем заседание. Слово предоставляется ученому секретарю для оглашения заключения организации, где выполнялась диссертационная работа, отзыва ведущей организации и поступивших в диссертационный совет отзывов на автореферат диссертации.

Проскурина А. В.: Уважаемые коллеги, в совет поступило значительное количество положительных отзывов, прошу Вашего разрешения сделать обзор с указанием всех замечаний [делает обзор заключения организации, где была выполнена представленная работа (заключение прилагается), отзыва ведущей организации (отзыв прилагается), отзывов об автореферате (прилагаются)].

Араева Л. А.: Слово для ответа на прозвучавшие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Медведев С. С.: Хотелось бы поблагодарить ведущую организацию «Пермский государственный научно-педагогический университет» и лично Лещенко Юлию Ефимовну за внимательное прочтение работы и ценные замечания.

Что касается вопроса о жанровой специфике межъязыковых каламбуров. Как уже было отмечено в ходе ответов на предыдущие вопросы, жанровая принадлежность определенно играет роль в плане информативной структуры каламбура. Так, апелляция к теме «эмоции/смерть» ожидаема в рамках художественных произведений (аниме, манга).

Относительно критериев отбора материала исследования – данный вопрос также был уже освещен при ответе на вопросы членов диссертационного совета. Повторимся, что отбирался материал, наиболее характерный для данной лингвокультуры. Что касается тематической

принадлежность статей газеты Apple Daily – это обзоры и рецензии на различные гаджеты, технику.

О межъязыковых когнатах можно сказать следующее – разумеется, межъязыковые когнаты будут обладать более высокой степенью узнаваемости среди реципиентов. Однако, в данном исследовании больший интерес представляла именно структура каламбуров, наиболее понятных для реципиентов. В случае с русскими респондентами межъязыковые каламбуры на основе антиципационной модели также содержали межъязыковые когнаты. Уточнить полученные результаты можно путем проведения дальнейших экспериментов, где все межъязыковые каламбуры будут основаны на одной модели.

Что касается информантов – это студенты, изучающие иностранный язык, уровень владения английским языком соответствует требованиям экзамена для поступления в вуз (B2-C1 по Европейской шкале). Информанты изучают второй иностранный язык (немецкий, французский). Однако, по той причине, что эксперимент предполагал анонимность, не представлялось возможным статистически разграничить успешность восприятия каламбуров отдельно взятыми группами студентов.

Отвечу на вопросы, прозвучавшие в отзывах на автореферат.

На вопрос Дашинимаевой Полины Пурбуевны о выборе материала для анализа можно ответить следующим образом: выбор данных Интернет-площадок обусловлен их популярностью среди пользователей. Так, общее количество посетителей каждого сайта измеряется десятками миллионов в сутки. К примеру, согласно статистике, 9gag.com является одним из крупнейших Интернет-агрегаторов развлекательного контента. В декабре 2017 года аудитория сайта составила 164 миллиона посетителей. Охват аудитории по странам представлен следующим образом: 7,82% пользователей – из Германии, 7,02% – из США, 5,35% – из Франции, 4,77% – из Бразилии и 3,93% – из Турции. Что касается оставшихся 70,96% аудитории, их в приблизительно равной степени представляют пользователи

из 206 стран, в том числе и России. Примерно аналогичным образом репрезентированы различные страны на других Интернет-платформах. Таким образом, данные вебсайты являются подходящими площадками для исследования процессов, происходящих в языковых системах в ходе процесса глобализации по причине относительно равномерной репрезентации практически всех лингвокультур среди пользовательской базы. Что касается восточной лингвокультуры, японская поп-культура весьма разнообразна, но, пожалуй, аниме и манга стали её главными представителями. По этой причине, источником языкового материала послужили японские аниме-сериалы, такие «One Piece», «Gintama», «Nisekoi», «Kill la Kill», «Saiki Kusuo no Sai-nan», «Death Note», «Kareshi Kanojo no Jijou» – одни из самых популярных аниме последних лет. Выбор японской лингвокультуры также обусловлен спецификой японского языка, заключающейся в смешанной фонетико-идеографической системе письма, включающей три вида письменности: катакану и хирагану, которые являются силлабическими, и кандзи (иероглифы); особый интерес также представляет фонетическая система данного языка: к примеру, отсутствие звука /л/, что компенсируется заменой его на /r/ в заимствованных словах, что открывает широкий простор для реализации межъязыковых каламбуров

Относительно вопроса о прототипичности каламбуров: Описанные характеристики данных каламбуров встречаются многократно в рамках отдельно взятых источников. Не исключено, что при выборе других источников могут быть получены иные данные, но это уже можно отнести к перспективам исследования.

На вопрос Загидуллиной Марины Викторовны о разграничении на лингвокультуры можно ответить так: деление на лингвокультуры, как говорится в тексте диссертации, условное (стр. 68). Принимая во внимание доминирование представителей американской и европейской лингвокультур среди аудитории вебсайта, мы обозначим межъязыковые каламбуры в составе Интернет-мемов и пользовательских комментариев как

представляющие «западную» лингвокультуру. Разумеется, данное понимание вопроса является в определенной степени обобщенным, поскольку лингвокультура каждой отдельной страны обладает своей спецификой, однако в условиях глобализации, когда, согласно Ю. А. Разинову, происходит размывание национальных границ, преодоление языковых барьеров, мы считаем данное обобщение обоснованным.

Относительно выбора лексемы как единицы анализа: для выявления структурных особенностей каламбуров мы рассматривали взаимоотношения между лексемами в составе синтаксического единства, способы организации фонетического соответствия, особенности словообразования. Иными словами, лексемы представляют своего рода минимальный конструктивный элемент каламбура.

Что касается имагологического подхода – данный подход характерен для литературоведческого анализа. В настоящем исследовании мы сфокусировали внимание на структурно-формальных характеристиках каламбуров в различных лингвокультурах в контексте языковой ситуации, а также особенностей систем языка. Также выделенные особенности каламбуров дискурсивно-обусловлены – так, волюнтативная функция более характерна для межъязыковых каламбуров в рекламе, оценочная – в развлекательном дискурсе; также выделялись тематические поля лексем из языков-доноров.

О понятии «блендинг» отмечу, что в данной работе под блендингом понимается способ словообразования, сращение слов. Необходимо отметить, что в контексте теории концептуальной интеграции, блендингом также обозначается и процесс создания нового понятия в ментальном пространстве. Бленд наследует концептуальные элементы из ментальных пространств входных данных, но является не просто суммой слагаемых, а, если провести аналогию, ребенком, наследующим черты родителей, но обладающим собственной уникальностью.

Спасибо за внимание!

Араева Л. А.: Слово предоставляется официальному оппоненту Безукладовой Ирине Юрьевне, доктору филологических наук, доценту, профессору кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Безукладова И. Ю.: [Оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л. А.: Слово для ответа на прозвучавшие вопросы и замечания предоставляется соискателю Медведеву Сергею Сергеевичу.

Медведев С. С.: Мы благодарим уважаемого оппонента, доктора филологических наук, доцента Безукладову Ирину Юрьевну.

Что касается первого вопроса: в имплицитных каламбурах транслят является элементом, первоначально скрытым от реципиента, то есть имплицитным, что обусловило само название модели. В целом, транслят актуализируется лишь в том случае, когда происходит перевод нужной лексемы. Далее транслят занимает отдельное ментальное пространство. Особенностью имплицитных каламбуров является то, что без перевода, в отличие от других каламбуров, данное высказывание является совершенно обычным высказыванием на языке-основе.

Относительного второго вопроса: в западной и восточной лингвокультурах больше всего распространены каламбуры, построенные по антиципационной модели, поскольку английский язык является аналитическим, следовательно, слова в целом относительно короткие, поэтому проще подставить иноязычное слово целиком. В японском языке также отдается предпочтение немногосложным лексемам. В русской лингвокультуре более широко представлены каламбуры на основе неологической модели, так как русский язык преимущественно синтетический – у авторов каламбуров большой простор для различных морфологических «манипуляций» со словами.

Спасибо за внимание!

Араева Л. А.: Объявляется технический перерыв.

Араева Л. А.: Продолжаем заседание совета. Слово для оглашения отзыва предоставляется официальному оппоненту Ерофеевой Елене Валентиновне, доктору филологических наук, профессору, заведующему кафедрой теоретического и прикладного языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Ерофеева Е. В.: [Оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л. А.: Слово для ответа на прозвучавшие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Медведев С. С.: Мы благодарим уважаемого оппонента, доктора филологических наук, профессора Ерофееву Елену Валентиновну.

Что касается деления на лингвокультуры – оно действительно в работе условное. Деление скорее осуществлялось по географическому признаку. В противном случае это негативно сказалось бы на качестве исследования, излишне увеличив его масштабы из-за слишком дробного деления лингвокультур. Устранение данного замечания можно отнести к перспективам исследования.

Относительно визуальной репрезентации имплицитной модели. Первоначальные прототипы схемы данной модели были применимы лишь в отдельных случаях, что обусловлено самой спецификой данной модели. По этой причине было принято решение ограничиться ее вербальной репрезентацией.

Что касается третьего вопроса о ядерных структурах, можно отметить, что в данной работе допустимо провести параллель с подходом конструктивной грамматики, разбивающей фразу или предложение на минимальные «атомы» грамматических категорий, выражаемые в конструкции, с языковыми моделями каламбуров, а также с когнитивной моделью каламбуров, определяющей то, какие элементы смысла

взаимодействуют в каламбуре и каким образом. Иными словами, взаимодействие ядерных структур каламбуров частично отображается в языковых моделях и модели концептуальной интеграции.

На этом у меня все. Спасибо за внимание!

Араева Л. А.: Предлагаю начать дискуссию. В дискуссии могут принять участие как члены диссертационного совета, так и все присутствующие. Пожалуйста, Ольга Викторовна.

Фельде О. В.: Должна сказать, что исследование лингвокультурной специфики текстов, единиц языка является сейчас очень актуальным для самых разных наук – и для лингвистики текста, и для лингвокультурологии, поэтому Ваше исследование находится в русле самых современных и актуальных задач современной лингвистики. Я поддерживаю в целом и Ваш взгляд, контрастивный подход, когда Вы сопоставляете две лингвокультурные традиции. Это тоже расширяет наши представления о единицах лингвокультуры, о специфике – именно в сопоставлении эта специфика наиболее заметна. Мне понравилась Ваша защита, Вы убедительно отвечали на все вопросы и замечания, которые прозвучали в отзывах оппонентов, и мне показалось, что Вы достаточно аргументированно ответили на все вопросы. Я буду поддерживать Вашу работу.

Араева Л. А.: Спасибо, Ольга Викторовна. Анастасия Владимировна, прошу.

Колмогорова А. В.: Мне импонирует в этой работе то, что затрагиваются концептуальные основания, знания, информативность человеческого общения; здесь привлекается, на мой взгляд, не то что бы забытая, но немного отошедшая на второй план теория концептуальной интеграции Фоконье, которую я использовала в своей докторской диссертации, и которая, к сожалению, редко встречается в работах лингвистического плана. Здесь она нашла свое новое применение, что очень интересно и обогащает работу.

В то же время, по работе у меня возникли некоторые вопросы, которые я не успела вербализовать. Так, Вы пишете, что диаморфы – это «идентичные по форме и звучанию» лексемы, но приводите пример “enough” и “un oeuf” – это не идентичное звучание.

Следующий вопрос, который требует продолжения дискуссии – в чем отличие диаморфа от известного словообразовательного приема телескопии? Явление телескопии очень широко изучено в лингвистике. К сожалению, данное понятие в работе не освещено. Соответственно, не до конца понятно отличие одного термина от другого. Понятно, что это перспективы работы, но сама идея (и здесь я полностью соглашусь с Ольгой Викторовной), манера подачи материала, Ваши ответы на вопросы очень импонируют и создают очень благоприятное впечатление о работе. Я буду голосовать «за».

Араева Л. А.: Елена Борисовна, прошу.

Трофимова Е. Б.: Во-первых, работа мне понравилась. Во-вторых, она открывает большой простор для студентов – многие аспекты диссертации могут выступать в качестве тем будущих дипломных работ. Однако у меня имеется вопрос – а принимали ли участие в эксперименте учащиеся старших классов? Мне кажется, ученики 10-11 классов могли бы быть использованы в качестве респондентов в Вашем эксперименте.

Араева Л. А.: Спасибо, Елена Борисовна. Дискуссия окончена. Сергей Сергеевич, Вам предоставляется заключительное слово.

Медведев С. С.: Во-первых, хочу поблагодарить председателя совета глубокоуважаемую Араеву Людмилу Алексеевну, всех членов диссертационного совета, учёного секретаря Проскурину Анастасию Викторовну за помощь на каждом этапе работы с документами. Отдельная благодарность кафедре переводоведения и лингвистики Кемеровского государственного университета. Особая благодарность моему научному руководителю Андрею Геннадьевичу Фомину, который не только оказывал неоценимую помощь в процессе написания диссертации, учебы в аспирантуре, но и подарил ощущение научного братства. Поэтому я также

хотел бы поблагодарить аспирантов, обучавшихся вместе со мной. Благодарю глубокоуважаемых оппонентов Безукладову Ирину Юрьевну, Ерофееву Елену Валентиновну и ведущую организацию «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» за внимательное прочтение работы и ценные вопросы и замечания, которые, не сомневаюсь, помогут в дальнейших исследованиях.

Араева Л. А.: Спасибо. Для проведения процедуры тайного голосования по вопросу о присуждении Медведеву Сергею Сергеевичу ученой степени кандидата филологических наук нам необходимо избрать счетную комиссию. Предлагаю в состав счетной комиссии избрать: Шишигина Кирилла Александровича, Чернышову Татьяну Владимировну и Эмер Юлию Антоновну. Ставлю на голосование. Единогласно. Счетную комиссию прошу приступить к работе, секретаря прошу выдать бланки бюллетеней. Напоминаю, счетная комиссия, что вам необходимо до проведения голосования проверить урну и опечатать ее. Решение считается принятым, если за него проголосовало 8 членов совета.

Счетная комиссия избрана и приступает к работе.

Араева Л. А.: Слово для оглашения результатов работы счетной комиссии предоставляется ее председателю, доктору филологических наук, профессору Шишигину Кириллу Александровичу.

Шишигин К. А.: Уважаемые коллеги, состав избранной счетной комиссии – доктор филологических наук Шишигин Кирилл Александрович, доктор филологических наук Чернышова Татьяна Владимировна, доктор филологических наук Эмер Юлия Антоновна. Комиссия избрана для подсчета голосов при тайном голосовании по вопросу о присуждении ученой степени кандидата филологических наук Медведеву Сергею Сергеевичу по результатам защиты диссертации «Лингвокультурная специфика межъязыкового каламбура» по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 21 человека, в состав совета дополнительно никто не вводился, присутствовало на

заседании 15 членов совета, в том числе 7 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации. Изготовлен 21 бюллетень. Выдано 15 бюллетеней, осталось 6 невыданных бюллетеней, в урне оказалось 15 бюллетеней. Результаты голосования по вопросу о присуждении ученой степени кандидата филологических наук Медведеву Сергею Сергеевичу: «за» – 15, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Араева Л. А.: Ставлю на голосование вопрос об утверждении протокола счетной комиссии по итогам голосования. Кто «за»? Решение принято единогласно. Обсудим проект заключения. Пожалуйста, какие есть предложения? Если нет, ставлю на голосование вопрос об утверждении текста заключения. Кто «за»? Решение принято единогласно. Сергей Сергеевич, Вам надо зачитывать заключение?

Медведев С. С.: Нет, не надо.

Араева Л. А.: Кто «за»? Решение принято единогласно. Заседание объявляется закрытым.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ: На основании результатов тайного голосования членов диссертационного совета Д212.088.01 при федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кемеровский государственный университет» («за» – 15, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0) считать, что диссертация Медведева Сергея Сергеевича «Лингвокультурная специфика межъязыкового каламбура» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, что соответствует требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», и присудить Медведеву Сергею Сергеевичу ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА

Д212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 20.12.2019 № 418

о присуждении Медведеву Сергею Сергеевичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертация «Лингвокультурная специфика межъязыкового каламбура» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 18 октября 2019 года (протокол № 418) диссертационным советом Д212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», 650000, г. Кемерово, ул. Красная, д. 6, действующим на основании приказа №74/нк от 02.11.2012.

Медведев Сергей Сергеевич, 1993 года рождения, в 2014 году окончил федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет», Министерство образования и науки РФ, по направлению подготовки 031000 Филология с присуждением квалификации «Бакалавр»; в 2016 г. окончил федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство образования и науки РФ, с присвоением квалификации «Магистр» по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

В 2019 году С. С. Медведев освоил программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ. Дата окончания аспирантуры – 31.08.2019.

В настоящее время не трудоустроен.

Диссертация выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – Фомин Андрей Геннадьевич, доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Официальные оппоненты:

1. **Безукладова Ирина Юрьевна**, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Тамбов.

2. **Ерофеева Елена Валентиновна**, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретического и прикладного языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь, –

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет**», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь, в своем положительном отзыве (отзыв составлен кандидатом филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, доцентом, доцентом кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации Лещенко Юлией Ефимовной; принят на заседании кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», Министерство науки и высшего образования РФ) отметила актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость, достоверность полученных результатов.

На автореферат диссертации поступило 4 отзыва:

- доктора филологических наук (по специальности 10.02.19 – Теория языка), профессора, профессора кафедры перевода и межкультурной коммуникации Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова **Дашинимаевой Полины Пурбуевны;**

- доктора филологических наук (по специальности 10.01.01 – Журналистика), профессора кафедры журналистики и массовых коммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет» **Загидуллиной Марины Викторовны;**

- кандидата филологических наук (по специальности 10.02.04 – Германские языки), доцента кафедры межкультурной коммуникации и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» **Каримовой Лилии Наилевны;**

- доктора филологических наук (по специальности 10.02.19 – Теория языка), профессора, профессора кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» **Катерминой Вероники Викторовны**.

Все отзывы положительные. Общие выводы по автореферату следующие: 1) диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка; 2) работа соответствует критериям действующего Положения о присуждении ученых степеней; 3) соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Имеются вопросы и замечания, высказанные авторами отзывов.

Дашинимаева Полина Пурбуевна:

«1. Чем обусловлен выбор источников материала для анализа?

2. Насколько они [межъязыковые каламбуры] прототипичны, чтобы репрезентировать западную и восточную лингвокультуры?»

Загидуллина Марина Викторовна:

«1) Автор заявляет, что исследует межъязыковые каламбуры в области трех традиций («западной», «восточной», «русской»). Каким образом соотносятся столь разные по своим основаниям понятия? Какие именно материалы использованы для репрезентации каждого домена?

2) Материал исследования представлен 1761 лексемой и 466 каламбурами. Почему единицей исследования выбрана лексема, как она соотносится с каламбуром, каким образом выбор единицы повлиял на архитектуру исследования, его организацию?

3) Лингвокультурологический подход предполагает внимание к имагологическим доминантам в оценке языкового материала. Учитывается ли этот аспект в исследовании?

4) С точки зрения теории языка, каким образом соотносятся понятия межъязыкового каламбура и блендинга, понимаемого в широком смысле слова?»

Соискатель имеет 6 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 3 статьи в рецензируемых научных изданиях Перечня ВАК Минобрнауки России.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Медведев, С. С. Межъязыковые каламбуры в аниме-сериалах «One Piece» и «Gintama» как следствие процесса глобализации / С. С. Медведев, А. Г. Фомин // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 4 (64) Т. 1. – С. 212–216.

2. Медведев, С. С. К вопросу о статусе межъязыкового каламбура / С. С. Медведев, А. Г. Фомин // Сибирский филологический журнал. – 2019. – № 3. – С. 234–243.

3. Медведев, С. С. Восприятие межъязыкового каламбура: опыт экспериментального исследования / А. Г. Фомин, С. С. Медведев // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2019. – №15 – С. 79–88.

Выбор федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» (г. Пермь), Министерство науки и высшего образования РФ, в качестве ведущей организации обусловлен тем, что исследования ученых кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации связаны с вопросами становления билингвального лексикона индивида, межъязыковых взаимодействий, лингвистическими аспектами перевода и проблематикой лингвистики текста.

Безукладова Ирина Юрьевна, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Тамбов, была выбрана официальным оппонентом в связи с тем, что направление проводимых ею исследований находится в

русле изучения вопросов когнитивной лингвистики, прагматики, концептуализации. За последние 5 лет ею опубликовано 11 работ, посвященных данным научным проблемам.

Ерофеева Елена Валентиновна, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретического и прикладного языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь, была выбрана официальным оппонентом в связи с тем, что направление проводимых ею исследований находится в русле анализа проблемы ментальных репрезентаций, лексикона виртуальной языковой личности, семантических структур. За последние 5 лет ею опубликовано 8 работ, посвященных данным научным проблемам.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- выявлены структурно-формальные характеристики межъязыковых каламбуров;
- обоснованы положения о трехкомпонентной структуре межъязыкового каламбура, включающей стимулятор, результат и транслят;
- разработана комплексная классификация межъязыковых каламбуров по различным структурно-формальным категориальным критериям;
- построены три языковые модели межъязыковых каламбуров;
- доказана главенствующая роль диаморфической связи между лексемами в составе каламбура как основы его функционирования в языке;
- сформирована когнитивная модель функционирования межъязыковых каламбуров в рамках теории концептуальной интеграции;
- проанализированы структурно-формальные и информативные особенности межъязыковых каламбуров в западной, восточной и русской лингвокультурах;

- определены особенности восприятия межъязыковых каламбуров носителями русского языка;

- предложена и обоснована оригинальная научная гипотеза о лингвокультурно-обусловленных структурно-формальных характеристиках межъязыковых каламбуров.

Теоретическая значимость исследования обоснована следующим:

- создана и теоретически обоснована классификация межъязыковых каламбуров, отражающая их комплексную полилингвальную природу;

- продемонстрирован прикладной характер теории концептуальной интеграции при анализе межъязыковых каламбуров;

- исследована лингвокультурная специфика языкового творчества западной, восточной и русской лингвокультур, что релевантно в контексте исследований современного межкультурного пространства.

Значение полученных соискателем результатов для практики подтверждается следующим:

- определены дальнейшие перспективы изучения современной языковой ситуации, связанной со взаимопроникновением культур в контексте глобализации;

- выявлены языковые модели каламбуров, описывающие их структуру, что применимо в теории и практике перевода, в том числе и машинного;

- описаны различные типы межъязыковых омонимов (диаморфов), что обуславливает возможности применения данных результатов исследования в лексикографии.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- исследование базируется на научных результатах, представленных в работах по когнитивной лингвистике, теории концептуальной интеграции, структурному языкознанию, философии и логике;

- использованы эффективные методы формального и содержательного анализа языка, в том числе метод контекстуального анализа и метод семантического анализа, а также проведено двухэтапное экспериментальное

исследование, включающее перевод межъязыковых каламбуров и толкование значений иностранных лексем;

- исследование выполнено на лингвистическом материале из трех различных лингвокультур, что позволяет более полно верифицировать предложенные модели и гипотезы.

Личный вклад соискателя состоит в выборе темы исследования, формировании его концепции, постановке целей и задач, самостоятельном сборе, обработке и анализе материала, проведении расчетов, интерпретации и представлении результатов на научных конференциях, также в публикации статей в ведущих научных изданиях.

На заседании диссертационного совета 20 декабря 2019 года диссертационный совет принял решение присудить С. С. Медведеву ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовали: за присуждение учёной степени – 15, против присуждения учёной степени – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета



Араева
Людмила Алексеевна

Проскурина
Анастасия Викторовна

20 декабря 2019 года